

**UNIVERSIDAD EAN**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES SEMINARIO DE  
INVESTIGACIÓN**

**EL CAMINO PARA SER BILINGÜE O PLURILINGÜE: FUNCIONAMIENTO DE  
LAS LENGUAS A NIVEL COGNITIVO SEGÚN LA EXPERIENCIA**

**LAURA NATALIA GÓMEZ CAÑÓN**

**LAURA CAMILA OSPINA RAMÍREZ**

**MARÍA CAMILA SANDOVAL ALZATE**

**PAULA ANDREA PINZÓN SERRANO**

**DOCENTE**

**FERNEY CRUZ ARCILA**

**BOGOTÁ D.C., 2021**

## **TABLA DE CONTENIDO**

### **1. Vínculo con la investigación institucional**

#### 1.1. Título del proyecto

### **2. Resumen**

#### 2.1 Palabras clave

### **3. Planteamiento del problema**

### **4. Objetivo general**

#### 4.1. Objetivos específicos

### **5. Justificación**

### **6. Marco teórico**

#### 6.1. Bilingüismo

#### 6.2. Plurilingüismo o multilingüismo

#### 6.3. Code switching o cambio de código

#### 6.4. Modelo de Markedness

#### 6.5. El cambio de la personalidad en las personas bilingües

#### 6.6. La transferencia de idiomas

### **7. Marco institucional**

### **8. Diseño metodológico**

#### 8.1. Enfoque, alcance y diseño de la investigación

#### 8.2. Población y muestra

#### 8.3. Selección de métodos para la recolección de información

#### 8.4. Consideraciones éticas

### **9. Análisis de datos**

#### 9.1. Categoría 1: Dificultades durante el proceso de aprendizaje:

diferente estructura gramatical, fonética, complejidad del idioma.

9.2. Categoría 2: Percepción de las personas bilingües y plurilingües frente al proceso cognitivo en el aprendizaje de idiomas.

9.3. Categoría 3: Variables de la comunicación y el aprendizaje de diferentes lenguas según el entorno, la actitud y la personalidad del hablante.

## **10. Conclusiones**

## **11. Referencias bibliográficas**

## **12. Anexos**

12.1. Anexo 1: Consentimiento informado

12.2. Anexo 2: Modelo de entrevista

## **1. Vínculo con la investigación institucional**

Campo de investigación: Comunicación, política y cultura

Grupo de investigación: Lingüística y comunicación organizacional

Línea de investigación: Bilingüismo y segunda lengua

### **1.1 Título del proyecto**

El camino para ser bilingüe o plurilingüe: Funcionamiento de las lenguas a nivel cognitivo según la experiencia.

## **2. Resumen**

El presente trabajo de investigación tiene como finalidad la identificación de las teorías personales o creencias existentes en cuanto al aprendizaje de idiomas, y así mismo, contribuir al entendimiento de todas las percepciones generadas a partir de los procesos cognitivos involucrados en la formación plurilingüe, el funcionamiento del cerebro a la hora de aprender un segundo idioma y el proceso para aprender el tercero o más. Esta investigación ha sido dirigida específicamente a un grupo delimitado de estudiantes de la Universidad EAN pertenecientes al programa de Lenguas Modernas, quienes, por medio de una entrevista vía electrónica con preguntas de fácil comprensión, han brindado respuestas acerca de su experiencia en el transcurso de su aprendizaje de las diferentes lenguas.

### **2.1 Palabras clave**

Plurilingüismo, bilingüismo, aprendizaje, experiencias.

## **3. Planteamiento del problema**

El cerebro humano es una herramienta fantástica para el almacenamiento de información y aprendizaje, el desarrollo de este es esencial durante la etapa de desarrollo y aún en la adultez

es posible seguir sembrando conocimiento. Según la investigación realizada por científicos de la universidad de MIT (Fedorenko, E, 2011), se confirmó que el cerebro tiene zonas dedicadas específicamente al lenguaje, las cuales se distribuyen en diferentes parcelas; por ejemplo, los idiomas se ubican en la corteza lateral del hemisferio cerebral dominante (Ojemann , 1978). Los estudios neurocientíficos han demostrado que existen mecanismos de comunicación neuronal para el almacenamiento de información, los cuales pueden ser desarrollados mediante diferentes actividades (Arbor, 2006). Sin embargo, actualmente existen posturas más abiertas sobre la perspectiva del hablante bilingüe; por ejemplo, el *translanguaging*, que como menciona García (2014) es la práctica que hace uso de todo el repertorio semiótico y lingüístico con el propósito de lograr una comunicación efectiva en cada uno de los idiomas.

Ahora bien, el bilingüismo es un desafío fascinante para el cerebro, se evidencia que el cerebro de las personas que dominan más de un idioma muestra variantes a diferencia de un cerebro monolingüe; las investigaciones arrojan que las personas bilingües manejan mejor la memoria operativa debido a que se enfrentan frecuentemente a situaciones contextuales o conversacionales, también una capacidad situacional alta en procesos de toma de perspectiva y una mayor reserva cognitiva. Gracias a la globalización, el interés por aprender otros idiomas va en aumento, es un campo de estudio amplio y activo. Existen varias percepciones en cuanto al bilingüismo y al plurilingüismo dentro del campo cognitivo y teorías de compartimentalización del cerebro, estas diferentes perspectivas son prueba fehaciente en la diversidad de aprendizaje del individuo y es de interés educativo para entender este fenómeno desde una mirada autorreflexiva.

En conclusión, una vez comprendido el contexto de la presente investigación, se debe destacar que las suposiciones serán las que den poder a la exploración del tema en contexto, pues existen investigaciones de la lengua desde la neurociencia, como el realizado por Rafael González V. y Andrea Hornauer-Hughe (2014), el cual fue nombrado, *El cerebro bilingüe*.

Además, el objetivo de la misma es comprender las hipótesis desde la experiencia en el proceso de aprender un nuevo idioma, entender la importancia de conocer acerca del tema y las dificultades u obstáculos que se presentan en la implementación de las mismas desde la perspectiva de plurilingües. En resumen, la presente investigación tiene relevancia porque permitirá conocer las apreciaciones del proceso cognitivo del aprendizaje de las lenguas y ayudará a identificar la importancia de conocer la adaptación que tiene cada individuo en un camino de formación, también dará respuesta a la pregunta de investigación: ¿Cuáles son las percepciones de los estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad EAN con respecto al proceso cognitivo del aprendizaje y la práctica de los idiomas?

#### **4. Objetivo general**

Identificar las teorías personales o creencias existentes en cuanto al aprendizaje de las lenguas por parte de estudiantes plurilingües del programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN.

#### **4.1 Objetivos específicos**

- Analizar las percepciones del funcionamiento del cerebro que tienen los bilingües y plurilingües a la hora de aprender y usar otro idioma.
- Identificar desde la percepción de los plurilingües cuáles han sido los factores que han facilitado el aprendizaje de distintas lenguas.
- Contribuir a entender de mejor manera las percepciones sobre procesos cognitivos involucrados en la formación plurilingüe de los estudiantes de la Universidad EAN.

## **5. Justificación**

Teniendo en cuenta la escasa información que existe en cuanto a la compartimentalización del cerebro y el almacenamiento de información dentro del campo cerebral, se busca identificar la manera en la que los denominados bilingües creen que funciona su cerebro, como cambian de un idioma a otro y retienen información durante tiempo prolongado, tomando en cuenta su perspectiva individual a través de un muestreo con los estudiantes de la Universidad EAN, todo esto en un estudio cualitativo que sea útil para determinar las teorías existentes alrededor de este tema. De igual forma se busca obtener una amplia captación de información actualizada al explorar las percepciones de individuos expuestos a ambientes bilingües y/o plurilingües que están en una constante inmersión cultural y lingüística, en la cual hay contacto con hablantes nativos y docentes ampliamente capacitados para la enseñanza de lenguas extranjeras. Lo anterior es dado puesto que los estudiantes de lenguas modernas se encuentran en un proceso vigente de práctica y aprendizaje por medio de esta misma, que resulta altamente conveniente en el desarrollo de la investigación propuesta.

## **6. Marco teórico**

En el presente marco teórico se hará la aclaración de conceptos claves que para los autores ayudará a comprender correctamente la problemática planteada y, asimismo, proponer y desarrollar un camino para que los resultados de la investigación sean los esperados al reconocer las teorías y creencias personales de las personas bilingües y plurilingües.

Con lo anterior aclarado, se propondrán seis términos en el marco teórico que permitirán el progreso de la investigación de manera clara y concisa. Los conceptos son bilingüismo, plurilingüismo, code switching o cambio de código, modelo de Markedness, el cambio de la personalidad en las personas bilingües y la transferencia de idiomas.

## 6.1 Bilingüismo

Iniciaremos con el concepto y clasificación del bilingüismo, teniendo en cuenta las edades, y los procesos de aprendizaje para los hablantes de más de una lengua. En primera instancia es importante comprender que pueden existir miles de definiciones para este término tan importante para la investigación, sin embargo, para iniciar se pondrá en relación dos puntos de vista diferentes.

Todas las personas son bilingües porque conocen palabras en otros idiomas diferentes a los de la lengua materna, es decir que, si alguien dice *gracias, c'est la vie o guten Tag*, existe un comando que relaciona los términos directamente con una lengua para darle un significado. (Edwards, 2004, p. 7). No obstante, Perea Romero & Negret (2021) proponen una aclaración más concisa sobre el concepto, pues se opone al argumento anterior al justificar que saber palabras o expresiones en un idioma no dan el peso a una persona de ser caracterizada como bilingüe, por lo tanto "... una persona bilingüe es aquella que puede entender, comunicarse y expresarse, en forma clara y precisa, en dos idiomas." (Perea Romero & Negret, 2021, p. 2) Con estos aportes de los autores es importante destacar que una persona bilingüe entiende y sabe expresarse en dos idiomas mediante la relación del significado de los signos.

El ser bilingüe conlleva un proceso como lo fue el aprender a hablar, con esto se quiere decir que escuchar, repetir e interactuar permite que una persona se exprese de manera verbal, sin embargo, no todos los individuos llegan a ser bilingües de la misma manera. Existen dos conceptos relevantes para la investigación que nos ayudan a comprender que se puede ser bilingüe de manera natural o artificial (Baetens, 1986, p.8), siendo la primera, una situación en la que la persona desde que nació ha escuchado a su alrededor la comunicación en dos idiomas, ya sea por parte de sus progenitores o por el lugar de residencia. A diferencia del bilingüismo



natural, el bilingüismo artificial compete a la persona que tiene solo una lengua materna pero que ha estudiado para comprender y expresarse en otro idioma. (Gembero, 2014, p. 5-6).

## **6.2 Plurilingüismo o multilingüismo**

Pasando al segundo concepto, el bilingüismo se diferencia del plurilingüismo al ser el primero un término que define a una persona que se puede expresar en dos idiomas, mientras que el plurilingüe es quien entiende y se comunica en más de dos idiomas, pues según la interpretación de Richards, Platt y Platt (1997, p. 321) el plurilingüismo es “- el uso de tres o más lenguas por un individuo o por un grupo de hablantes, como por ejemplo los habitantes de una región determinada o de una nación”

Con el aporte del anterior autor podemos deducir que las personas que entienden y se expresan de forma oral o escrita en más de dos idiomas se les puede denominar como plurilingüe; de igual forma, es importante resaltar que el proceso del plurilingüismo involucra una competencia intercultural en el que los individuos se ven en la obligación de compartir costumbres para la comunicación en otra lengua (Madrid, 2005, p. 4). Además, Landone (2004, p. 35) resalta que “el plurilingüismo se desarrolla en un contexto de pluriculturalismo, siendo la lengua un aspecto importante de una cultura, así como uno de sus medios de acceso”

Sin embargo, muchas veces esta interpretación se confunde con el multilingüismo, ya que se hace relación a la postura de un grupo geográfico específico con la capacidad de hablar varios idiomas, como ocurre en la mayor parte de Europa. (de Deus Pinheiro, 2008, p. 52). Es decir, que el multilingüismo es la variedad de idiomas usados en una región, y una persona con la capacidad de expresarse en distintas lenguas que son usadas en su país sería denominada como multilingüe; mientras que, plurilingüismo es la habilidad de comunicarse, a través de un marco pluricultural, en más de dos lenguas.

Al hablar más de dos idiomas, el cerebro desarrolla una plasticidad mayor, que se ve reflejada en términos de aprendizaje y memoria, mejorando la capacidad cognitiva; El cerebro puede modificar su estructura, generando cambios internos y externos, esto con el fin de amoldarse a diferentes situaciones.

Existen factores varios planteados por la comunidad científica para dar explicación al fenómeno del plurilingüismo, como el innatismo que señala que los humanos nacen con aptitudes lingüísticas innatas que se pueden potenciar subordinadas al entorno al que el individuo se expone (Molina D.P. 2015), por otro lado está modelo de Markedness que asegura que hay facetas sociales altamente relevantes durante el intercambio de idiomas y su adquisición, entre otras corrientes, sin embargo no existe aún una premisa congruente y única para adjudicar una explicación única a este fenómeno.

### **6.3 Code switching o cambio de código**

En tercera instancia, el fenómeno conocido como “code-switching” (cambio de código) consiste en la habilidad de los hablantes para alternar los idiomas que dominan durante una conversación o situación dada. Esta teoría plantea que las personas que conocen más de una lengua tienden usar la alternancia por diferentes motivos, sean sociales o racionales.

Cuando ambos hablantes tienen fluidez en los idiomas A y B, surge una lengua intermedia, con la cual cambian de códigos y combinan palabras; existen múltiples variantes dependiendo del contexto y los niveles de conocimiento que llevan al individuo a usar el cambio de código. (Poplack, 2001)

Algunos de los motivos por los cuales se presenta este fenómeno son: durante una discusión alrededor de un tema en específico; al citar a una persona o dar una referencia; para expresar gratitud o solidaridad, para hacer una aclaración (sucede especialmente cuando un

hablante de alto nivel tiene la intención de corregir o guiar a un hablante de un nivel inferior); también se presenta por razones sociales como la búsqueda de identidad , el sentido de pertenencia a un grupo; o comunicar un secreto. Algunas investigaciones indican que estos cambios anteriormente mencionados, pueden tener incidencia en ciertos rasgos de la personalidad del individuo,

#### **6.4 Modelo de Markedness**

En cuanto al cuarto concepto y bajo la perspectiva del intercambio de código, el modelo de Markedness postula este como una forma de organizar el intercambio conversacional, como también una herramienta útil para darle continuidad y amplitud al tema; este modelo es considerado el más importante dentro de la discusión alrededor de “ code-choice” o elección de código, un debate originado en los periodos postcoloniales. Este modelo propone que los oradores pueden elegir el rol que desean desempeñar de forma racional y que los estilos marcados requieren diferentes procesos cognitivos. Myers-Scotton asegura que, para alternar entre la lengua matriz y el lenguaje embebido, existen restricciones en los interruptores a nivel léxico mental, los cuales aparecen como una consecuencia social en contextos particulares y variables. Las investigaciones sobre este fenómeno se remontan a épocas poscoloniales, cuando las sociedades multilingües debían distinguir si usar su idioma étnico o adquirido dependiendo las intenciones o los receptores presentes; es decir que usan su lengua marcada para demostrar autoridad, igualdad o respeto, y la no marcada dentro de contexto cómodo y empático. (Myers-Scotton, 1993).

#### **6.5 El cambio de personalidad en las personas bilingües**

Para comprender el siguiente concepto, es importante comprender que socializar es un acto inherente en el ser humano pero no precisamente fácil para muchas personas, por lo cual algunos individuos encuentran mecanismos de defensa en caso de encontrarse en contextos complejos o desconocidos (Gaitán Morales, 2021); esta teoría sugiere que una persona capaz de hablar varios idiomas tiene la posibilidad de explorar diferentes rasgos conductuales cuando se comunica en una lengua extranjera, ya sea para lograr encajar o socializar de manera productiva y fructuosa en un contexto nuevo, por lo tanto es posible que el individuo cree un sistema conductual con el fin de proyectar una personalidad que se ajuste al contexto cultural en el que se encuentra; “nueva identidad” incluye gestos, lenguaje verbal y hasta formas de pensar ligada a la diversa exposición cultural.

## **6.6 Transferencia de idiomas**

Por último, la teoría de transferencia de idiomas afirma que existen interferencias entre la lengua A y B , especialmente mientras el individuo se encuentra en una etapa temprana de aprendizaje; la transferencia suele ocurrir debido a que ambos idiomas tienen una estructura parecida, por lo cual la interferencia puede ser una herramienta útil para encontrar el significado acertado y dando resultado favorables, a esto se le conoce como transferencia positiva (Gass, S. M.,1983); sin embargo, según la teoría de contraste, cuando las diferencias son mayores entre los idiomas, las probabilidades de que la transferencia falle, son mayores . Es importante recordar que, durante el proceso de aprendizaje de todo idioma, el individuo toma referencias de su lengua materna, es decir una transferencia en base a conocimiento previo.

## **7. Marco institucional**

La presente investigación se realiza en la Universidad EAN; una institución privada con domicilio en Bogotá. La institución establece que “la Universidad EAN tiene como misión contribuir a la formación integral de las personas y estimular su aptitud emprendedora, de tal forma que su acción coadyuve al desarrollo económico y social de los pueblos.” Por otro lado, ellos declaran que “Para el 2027, la Universidad EAN será referente en la formación e investigación en emprendimiento sostenible, mediante una entrega innovadora del conocimiento.” (Universidad EAN. 2021.)

La Universidad EAN cuenta con tres facultades, entre ellas la Facultad de Administración, Finanzas y Ciencias Económicas, la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales y la Facultad de Ingeniería. Una de las carreras profesionales de la Universidad EAN, y la que concierne en la presente investigación, es el programa de Lenguas Modernas, el cual se enfoca en fortalecer el idioma español e inglés y formar profesionales con conocimiento en otros dos idiomas, entre ellos el alemán, francés, portugués e italiano en el área de la comunicación organizacional. La carrera profesional con énfasis en consultoría en comunicación organizacional, comunicación digital y en el área de traducción promueve el manejo de las lenguas y el conocimiento de las culturas desde los negocios, el emprendimiento sostenible y la multiculturalidad.

## **8. Diseño metodológico**

En la presente fase empírica se seleccionó una modalidad de investigación exploratoria con un enfoque cualitativo, haciendo uso de fuentes primarias y secundarias, con el objetivo central de converger diferentes teorías o creencias alrededor del argumento central. Como técnica de recolección y análisis de información se implementará una entrevista dirigida a un grupo de estudiantes de lenguas modernas de la Universidad EAN, los cuales deben manejar al menos

un segundo idioma para clasificar dentro de los candidatos dignos dentro de la muestra. En los siguientes capítulos se procederá a precisar los procesos y resultados del pilotaje y las entrevistas para generar posteriormente un análisis.

### **8. 1 Enfoque, alcance y diseño de la investigación**

El enfoque establecido según el problema planteado ha sido la investigación cualitativa, que por definición se orienta a la producción de datos descriptivos, como son las palabras y los discursos de las personas, quienes los expresan de forma hablada y escrita, además, de la conducta observable (Maxwell, J. A., 2019). Por medio de este método se analizarán las percepciones de los estudiantes de la Universidad EAN con respecto al proceso cognitivo del aprendizaje y la práctica de los idiomas, de acuerdo con sus respuestas se realiza la indagación que se verá reflejada paulatinamente y así mismo la ruta se va descubriendo o construyendo de acuerdo con los resultados obtenidos y los eventos que ocurren conforme se desarrolla el estudio (Hernández y Mendoza, 2018).

### **8. 2 Población y muestra**

Debido a que la investigación es un estudio cualitativo que tiene como propósito encontrar las opiniones de personas que manejan más de un idioma, se realizará una entrevista con el fin de enriquecer el análisis y las fuentes de información.

Se seleccionó una muestra específica bajo criterios determinados, con la finalidad de profundizar en la comprensión del problema investigativo y luego realizar un análisis interpretativo. El muestreo estará conformado por 30 personas entre los 22 a 30 años, pertenecientes a la Universidad EAN en la carrera de lenguas modernas las cuales consideren tener buen dominio de un segundo o tercer idioma. Este método colectivo se incluirá como

parte de la investigación para estudiar casos variados y concretar una interpretación colectiva a la pregunta de estudio (Stake,2010).

### **8. 3 Selección de métodos para la recolección de información**

Para el proceso de recolección, se diseñó una entrevista para ser implementada por medios electrónicos, con preguntas de fácil comprensión establecidas para responder a las preguntas de investigación y dirigidas a un grupo seleccionado de estudiantes de lenguas de la Universidad EAN, con el fin de conocer las diferentes perspectivas y teorías que existen frente al tema central. (Torres,2019)

Además, “La metodología cualitativa se refiere, entonces, a procedimientos que posibilitan una construcción de conocimiento que ocurre sobre la base de conceptos. Son los conceptos los que permiten la reducción de complejidad y es mediante el establecimiento de relaciones entre estos conceptos que se genera la coherencia interna del producto científico.” (Krause, M. 1995)

### **8. 4 Consideraciones éticas**

Con el fin de proteger la integridad de los participantes del muestreo y asegurar que sus datos personales serán usados con fines académicos, se envió un consentimiento informado previo a cada entrevista. Cada integrante moderador de la entrevista orientó al entrevistado a que hiciera la diligencia del documento. Este fue diligenciado y debidamente firmado con el fin de validar su contribución a este estudio. (Ver Anexo 1)

### **8. 5 Prueba piloto**

El pilotaje o prueba piloto se ejecutó con el fin de crear una aproximación real a las entrevistas que se realizarán dentro de la investigación, para precisar la recolección de datos y poner a prueba la validez de las preguntas trazadas. (Moreno. P, 2005)

Después de poner en la práctica la entrevista pudimos identificar aquellas preguntas que permitieron un mejor diálogo y la recolección de la información pertinente para la presente investigación. (Ver Anexo 2)

## **9. Análisis de datos**

Una vez terminado el proceso de recolección, se organizó y clasificó la información obtenida mediante las entrevistas, para establecer afinidades, interpretaciones, significados y conclusiones y proyectar de forma cíclica planteando categorías y aspectos relevantes para evaluar las inferencias o resultados. (Rodríguez. S, 2005). El procedimiento se llevó a cabo después de extraer las ideas principales en referencia a la información proveída por los participantes, posteriormente se otorgaron códigos escogidos por las investigadoras para ser clasificados en un documento de Excel, luego se agruparon dichos códigos y se les dio un nombre por categoría que, como resultado, arrojó 3 categorías principales que se abordarán durante el desarrollo del presente capítulo.

A continuación, se presentan los resultados obtenidos durante la fase de recolección de datos aplicada a un grupo de estudiantes de lenguas modernas en la Universidad EAN en el periodo de octubre y noviembre de 2021.

Para hacer un análisis más exacto y lineal, se generó un archivo de Excel con el fin de organizar los datos, categorizarlos y posteriormente realizar un análisis de los resultados.



En primera instancia, se les preguntó a los participantes sus motivos para escoger el programa de lenguas modernas; la mayoría aseguró que su motivación surgió por el enfoque empresarial y en traducción que incluye el programa.

Por otro lado, la mitad de los participantes niega ser una persona plurilingüe a falta de conocimientos o dominio regular de un tercer idioma.

Entre los idiomas mencionados, el francés y el alemán son de los idiomas preferidos por los participantes, esto debido a las oportunidades laborales que podrían obtener, la globalización y la necesidad de emigrar.

Los métodos predilectos para el estudio de idiomas presentan una tendencia autónoma, donde el estudiante intenta salir del tradicionalismo y buscaron alternativas como la música, los videos y programas de televisión, redes sociales, incluso relaciones a larga distancia.

La causa en cuanto a las confusiones o mezclas al cambiar de idioma, parecen ser las similitudes en cuanto a la estructura gramatical, la cantidad de información almacenada y la complejidad fonética.

### **9. 1 Categoría 1: Dificultades durante el proceso de aprendizaje: diferente estructura gramatical, fonética, complejidad del idioma.**

En esta primera categoría se analizan los factores que facilitan o dificultan el aprendizaje de los idiomas para los estudiantes de lenguas modernas, con base en las respuestas de los estudiantes entrevistados con las siguientes preguntas:

- Quisiera que nos compartiera un poco sobre su proceso de aprendizaje con las lenguas que ha escogido. ¿Qué factores han facilitado o dificultado el proceso de aprendizaje de las lenguas que ha aprendido?

- ¿Qué tanto cree que el aprendizaje de una u otra lengua ha complementado o dificultado el aprendizaje de otra?

Con referencia a la primera pregunta, la finalidad de esta era analizar a profundidad los obstáculos o ventajas que los estudiantes de la carrera de lenguas modernas han podido tener a lo largo del aprendizaje de los diferentes idiomas, teniendo como lengua materna el idioma español. De este modo se buscó indagar sobre las respectivas lenguas que aprendían y los métodos empleados en los procesos de adquisición de lenguas extranjeras.

Lo que se halló con el análisis de las respectivas respuestas otorgadas a los ocho entrevistados es que, inicialmente sobre las dificultades mayormente presentadas, la mitad de los entrevistados coincidieron en que una de las principales conflictos que se presentan al momento de aprender a dominar un idioma era la fonética; pues en diferentes aspectos hacía parte de los retos más difíciles a afrontar en un país como Colombia,, en el cual no es sencillo encontrar fuera de las aulas de clase oportunidades para practicar con nativos hablantes de los idiomas extranjeros. No solo la falta de practica fue una de las situaciones mencionadas sino de igual forma se reconocen dos situaciones con respecto al ámbito fonético, visto desde la perspectiva de hispanohablantes y debido a que en todos los idiomas que se enseñan en la universidad EAN existen sonidos y pronunciaciones que no existen en el español, este tipo de fenómenos resulta en una complicación grave puesto que al no existir en la lengua materna tales fonemas, en algunos casos se reconoció que esto termina por entorpecer el proceso de asimilación de un idioma.

Por otra parte el tema fonético, es destacable que sucesos de similitud ocurren constantemente mientras se aprenden las lenguas romances como el portugués y el francés, idiomas en los cuales los estudiantes de la universidad EAN pudieron encontrar similitudes fonéticas con el español, que consideran les dan una ventaja sobre su expresión fonética y de

igual manera sobre el entendimiento que desarrollan a lo largo del proceso de comprensión. Esto resulta ser notorio pues al analizar esta situación en la cual se afirma que al tener como base el español esto representa una ayuda significativa en términos de percepción e interpretación de una lengua romance, es necesario aclarar que también se puede presentar el caso en el que, como uno de los entrevistados respondió, el tener el idioma español como base puede complicar el desarrollo del habla en una lengua diferente, pues el estudiante puede llegar a reproducir los sonidos de la forma más similar que encuentre en su propio repertorio de fonemas y esto se vería reflejado en su dominio de competencias como el acento y que resultaría en una pronunciación errada. Otro dato a destacar en los hallazgos sobre desventajas fonéticas es sobre la posición geográfica y la predominancia de ciertos idiomas en Colombia que priman sobre otros, esto tiene que ver con el hecho de que en Colombia básicamente desde el colegio se enseña y se tiene como única lengua prioritaria a nivel de educación básica general la enseñanza del idioma inglés y esto hace posible encontrar que en ámbitos comunicacionales es mucho más sencillo practicar y emplear en el diario vivir este idioma, por el contrario, en el caso de idiomas como el francés o el alemán, llegar a tener un contacto continuo o encontrar hablantes nativos puede representar un reto y por lo tanto la práctica de este se hace más difícil.

Otro de los aspectos mayormente resaltados como desventajas o mayores dificultades que se encontraron en las respuestas de los estudiantes es la sintaxis, pues los ocho entrevistados concuerdan en que las estructuras oracionales de los idiomas extranjeros pueden llegar a ser muy complejas y diferentes a las del español; aprender de esta forma un idioma desde la lengua materna podría representar un enredo si no se intenta acostumbrar al cerebro a adaptarse a unas normas oracionales distintas que deben memorizarse. Para los estudiantes un caso opuesto de esto es el alemán, el cual es considerado como un idioma de lógica, en el que se hace imperativo dominar las estructuras básicas de memoria, pues si se tienen estas mismas es posible tomar las riendas del mismo y llegar a dominarlo más rápidamente; lo mismo no

puede ser dicho de otros idiomas, en los que se afirma, como en el caso del francés, que existen múltiples excepciones a las reglas, lo cual hace aún más difícil la idea de asimilar con éxito la lengua.

En cuanto a factores que han facilitado el aprendizaje aparte de los mencionados sobre los beneficios de la similitud de las lenguas romances entre ellas en términos fonéticos y gramaticales, se analizó que en gran medida los recursos a los que se tiene acceso en medios digitales como páginas web, redes sociales y demás sitios de internet, han sido unos de los mayores soportes de todos los entrevistados; el acceso a música, películas, libros, videos educativos sobre los idiomas, aplicaciones para interactuar con nativos, y demás opciones, han abierto las posibilidades de los estudiantes y representan una fuente de aprendizaje con la que refuerzan conocimientos fuera del aula de clases. Se analizó que el hacer uso de medios digitales y masivos puede complementar los procesos de afianzamiento de un idioma fuera de la universidad, y en contraste con la imposibilidad de encontrar nativos hablantes en Colombia otorga la facultad del mundo de las interconexiones digitales que puede acortar las distancias y brindar experiencias lingüísticas con personas al otro lado del globo.

Respecto a los diferentes puntos de comunión y de diferencia entre las respuestas, los investigadores encuentran que el ámbito fonético puede representar para los estudiantes de lenguas modernas uno de los campos más complejos al centrarse en el dominio de un idioma, y se encuentran afectados por fenómenos como la transferencia de idiomas, sin embargo, para algunos esto representa una fase inicial de los procesos de aprendizaje y en casos particulares como el del español, se evidencia un avance más rápido. Por otro lado, las múltiples opciones que se encuentran en medios digitales y demás sitios de internet contribuyen en gran medida a las herramientas de las cuales los estudiantes hacen uso. El apoyarse en este tipo de medios ha facilitado y complementado enormemente los procesos de adquisición de dos o más lenguas para los estudiantes de la universidad EAN y reduce las limitaciones que existen por el contexto

sociocultural y geográfico colombiano que dificulta la inmersión y práctica de las lenguas extranjeras.

Con respecto a la segunda pregunta se buscó indagar sobre las percepciones de estudiantes que aprenden tres idiomas simultáneamente sin contar la profundización en lengua materna que el pensum universitario ofrece durante los primeros semestres. El resultado de esto demostró posiciones variadas sobre los resultados que se podía evidenciar en los procesos de adquisición de dos o más lenguas extranjeras. Los entrevistados respondieron favorablemente en su mayoría puesto que, como se mencionó anteriormente, existen lenguas que se complementan y hacen más fácil la asimilación de una nueva. Esto debido a que ciertas lenguas comparten las mismas raíces, caso tal del español, el francés y el portugués, las cuales son lenguas romances y para el estudiante esto es interpretado como una variable a favor. Sin embargo, es necesario recalcar que también se recopiló una postura muy particular en la cual se mencionaba que el aprender una lengua germana como lo es alemán, representa un desafío complejo pues rompe con las normas habituales de las lenguas romances. De igual forma, se añadió que el aprendizaje en conjunto de esta lengua con las lenguas romances puede significar un beneficio, dado que según las experiencias de aquellos que se encuentran en proceso de aprendizaje de la lengua germana, al tener una fonética y gramática tan distintas a las de las lenguas romances la posibilidad de estar confundiendo palabras y sonidos entre ellas es menor. Finalmente, estas respuestas fueron de gran utilidad para llegar a comprender los problemas metalingüísticos que para algunos pueden llegar a representar complejidades en el camino al dominio de una lengua y para otros eran sinónimo de riqueza lingüística y demostraban lo positivo de emprender un idioma teniendo como lengua materna el español. Este panorama hizo posible deducir que el aprender dos o más lenguas es un proceso que está interconectado y genera más facilidades que obstáculos para los estudiantes, el manejar estructuras y sonidos diferentes a los habituales en los que se desarrolla un profesional en proceso de lenguas

modernas le ayuda a despejar su mente de paradigmas lingüísticos y asimilar con mayor facilidad nuevas estructuras.

## **9. 2 Categoría 2: Percepción de las personas bilingües y plurilingües frente al proceso cognitivo en el aprendizaje de idiomas.**

En primera instancia, es conveniente saber que la forma de adquisición varía dependiendo la persona y los contextos a los que haya sido expuesto el individuo, si el sujeto adquiere las lenguas una detrás de otra, se le denomina bilingüismo secuencial, Gran parte de los participantes adquirió una segunda lengua durante la etapa escolar y la tercera entre los 20 años y la etapa universitaria, debido a esto es acertado afirmar que su bilingüismo es secuencial, y en ciertos casos un plurilingüismo.

También existe el bilingüismo receptivo, el cual es posible cuando se ve un desarrollo más avanzado en algunas habilidades de comprensión oral o escrita, pero no se ven buenos resultados en cuanto a la producción como en el caso de los hispanófonos, este tipo de bilingüismo también se reflejó durante el muestreo en estudiantes que aprendieron portugués e italiano.

Referente al proceso de adquisición de idiomas alternos a la lengua madre, se les preguntó a los participantes sus métodos de estudio predilectos, a lo que se determinó que el aprendizaje transformativo pertenece a los métodos más comunes, el aprendizaje transformativo es una metodología aplicada a través de conexiones culturales interpersonales, promoviendo el aprendizaje de idiomas de forma innovadora en respuesta al fenómeno de la globalización. Se toma como referencia el caso de uno de los participantes (Xara Galvis, entrevista 8) quien enriqueció su vocabulario en alemán e italiano haciendo uso de redes sociales y generando conexiones con personas nativas, además de compartir una relación

sentimental con una persona que habla el idioma que actualmente aprende. Por otro lado, la mayoría de los participantes afirman hacer uso de recurso didácticos informales como escuchar música o leer libros y artículos como técnica para apropiarse de nuevo vocabulario y estar al tanto de las corrientes actuales del lenguaje en la lengua meta. Se ha comprobado mediante la investigación que la música es un instrumento útil para desarrollar habilidades de escucha y producción oral, ya que se ajusta a los intereses personales del individuo, haciendo su aprendizaje más efectivo. (Escobar, E. Y., del Socorro Gómez, M., & Arboleda, A. 2005)

En los apartados 5.3, 5.4 y 5.6 del presente documento se presentaron tres teorías referentes al proceso cognitivo que experimentan las personas bilingües y/o plurilingües al cambiar de idioma durante un acto comunicativo. En base a las preguntas previamente planteadas, se observó un patrón común entre varios de los participantes de la muestra alrededor de la teoría del switch, quienes afirman que sus conocimientos referentes a los idiomas que dominan, se encuentran en diferentes áreas del campo cerebral, sin embargo no existen “barreras” que impidan interferencias, es decir que se combinan a menudo, esta premisa valida la posición que suscita la teoría de transferencia de idiomas o interferencia lingüística; varios participantes de la fase de recolección de datos, sostienen que han advertido momentos de confusión durante una conversación al intentar articular una palabra en determinado idioma y terminan diciéndola en otros idiomas sin encontrar la palabra acertada, o combinan estructuras idiomáticas distintas causando alteraciones estructurales y morfológicas .

Es necesario aclarar que la interferencia lingüística es un epígrafe que ampara diferentes fenómenos lingüísticos como los préstamos, alternancia de códigos o errores.

“... interferencias son calcos innecesarios o incorrectos, contrarios a la norma o a la costumbre de la lengua término, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, italianismo, latinismo, etc.” (García Yebra, 1989: 353)

Dentro del fenómeno del bilingüismo y el cambio de códigos, el individuo se desvía de la idea que intenta expresar debido a la similitud en las normas de la lengua y su incapacidad para hacer una distinción clara entre las lenguas dentro de su rango de conocimiento, generalmente se considera esto una cualidad negativa, pero también puede representar un factor positivo dado que el hablante puede usar sus capacidades de forma creativa para generar competencias lingüísticas dentro del proceso comunicativo con otra persona bilingüe; por ejemplo, las personas cuya lengua materna es el español y aprendieron posteriormente el portugués o el italiano experimentan efectos de connotación positiva debido a la semejanza estructural derivada de una raíz común, en este caso la raíz de las lenguas romances, pero que pueden conllevar a errores complejos internos como los vacíos fonéticos, insuficiencia léxica, variaciones morfémicas de las palabras, entre otros.

“Hubo un tiempo en que veía alemán, inglés y portugués en el mismo semestre, entonces sí era un poco agotador porque son gramáticas diferentes, vocabulario y temas diferentes, pero creo que te activa más, o sea, te ayuda a aprender más porque estás con tu mente constantemente activa”

Esta estudiante confirma que, durante su proceso de aprendizaje de idiomas de manera simultánea, notó dificultades para distinguir las estructuras debido a la cantidad de información, pero también afirma que a largo plazo fue un beneficio. Dando soporte a la información previamente planteada.

**9. 3 Categoría 3: Variables de la comunicación y el aprendizaje de diferentes lenguas según el entorno, la actitud y la personalidad del hablante.**



Con respecto a la tercera categoría, se obtuvieron resultados que contribuyeron a comprender el proceso cognitivo de mejor manera, por medio de un análisis a las siguientes tres preguntas realizadas en la entrevista:

- Cuéntenos sobre algunas situaciones en las que usted siente la necesidad o prefiere usar mezclas de las lenguas que sabe ¿qué lenguas mezcla más? ¿por qué cree que mezcla más estas que otras?
- ¿Cree usted que el aprendizaje de las lenguas ha tenido alguna incidencia en su personalidad? ¿Sí o no? ¿Por qué considera esto? Cuéntenos su experiencia.
- ¿Ha sentido que tiene más seguridad, autoridad, calma o cualquier otro sentimiento hablando un idioma alternativo a su lengua materna?

El objetivo de la primera pregunta era identificar si el estudiante se veía obligado a hablar otra lengua o incluir expresiones de un idioma específico en un determinado entorno. En su totalidad las personas concuerdan en que el inglés es el segundo idioma que más usan con frecuencia; como ilustración, Andrea Miranda, estudiante del programa de Lenguas Modernas recalca que “sobre todo yo creo que me sucede con el inglés, tal vez porque no hay digamos a mi alrededor, en mi contexto... Parte de mis compañeros de Universidad no hay alguien con el que yo pueda con conversar digamos en francés o en alemán” de igual forma, la mayoría considera que es más usado en la cotidianidad y con personas que entienden los términos ya que hay estructuras similares y palabras sin traducción. Por otro lado, el ámbito laboral es la segunda causa por la que los participantes ven la necesidad de expresarse en otro idioma; mientras que, los viajes y la comunicación global es la tercera razón para usar una lengua diferente al español ya que es una herramienta de supervivencia en un espacio sin hispanohablantes.

En segundo lugar, el propósito del ejercicio era conocer las creencias de los estudiantes bilingües o plurilingües con respecto al cambio de personalidad al usar un idioma diferente. Los participantes declararon que hay un aspecto muy importante a tener en cuenta cuando se habla de la personalidad al expresarse en diferentes lenguas, pues consideran que hablar un idioma es la representación de toda una sociedad y su amplio bagaje cultural; así lo indica la estudiante Alejandra Herrera: “yo creo que esto pasa porque como tal los idiomas no es sólo el lenguaje ¿sí? es como la expresión de toda una cultura, de toda una civilización y toda una sociedad, entonces pues eso trae consigo características, pues, dentro del idioma que uno está aprendiendo” Con respecto a los anterior, todos los estudiantes concuerdan con que la respuesta es afirmativa, sin embargo, depende de muchos factores la identidad que se quiera tomar, entre ellos su vocabulario o experticia en algún tema y, la superioridad y el respeto que las personas muestran al saber que un individuo no solo se comunica en español.

Como se ha afirmado anteriormente, los estudiantes sí identifican una incidencia en su personalidad al relacionarse en otro idioma, lo que nos lleva a la tercera pregunta de la indagación que identifica el sentimiento hablando un idioma diferente al español. En este análisis, la mayoría de los entrevistados sienten comodidad y relajación en un idioma que conocen a la perfección como lo es el inglés, pues así lo menciona la estudiante Sofía Galeano: “Yo creo que aprender cualquier idioma o cualquier asignatura; matemáticas o cualquier cosa, hace que uno se sienta como más preparado, más seguro, como más empoderado por decirlo así, entonces digamos que sí hay un cambio, obviamente cuando uno puede decir, no, yo hablo 3,4,5,8 idiomas y yo sé y yo soy ingeniero, yo creo que todos esos títulos, incluso saberlo hace que uno se sienta mejor, entonces sí yo creo que eso le da mucho como valor y pues seguridad a la persona.”

Así como la anterior estudiante, la mayoría de los participantes consideran que sienten empoderamiento ya que han vivido en una cultura en la que el idioma oficial es el español y en

la que saber más de un idioma da un mayor reconocimiento social y laboral. Por otro lado, uno de los estudiantes afirma que el cambio repentino de dos lenguas puede evidenciar mayormente el cambio de un humor extrovertido a introvertido pues puede expresar inseguridad cuando se comunica en idioma que no ha tenido práctica verbal.

Gracias a las respuestas obtenidas por los participantes, se pudo confirmar que existen variables afectivas durante el proceso cognitivo de la práctica de los idiomas, sin importar el idioma ni el nivel de la lengua; de igual forma se identificó que la cultura cumple un papel muy importante ya sea en el aprendizaje o en la aplicación del idioma. Además, a pesar de que los estudiantes viven en un lugar no multilingüe, implementan expresiones que fueron almacenadas por medio de procesos cognitivos a su comunicación verbal cotidiana. Con lo anterior se da validez al funcionamiento léxico mental que propone el modelo de Markedness, pues reafirma que hay expresiones que aparecen automáticamente en contextos específicos.

Por otro lado, los entrevistados argumentaron que el nivel etnolingüístico en cada una de las situaciones en las que se pone en práctica un idioma se representa en gran medida, pues durante el aprendizaje se adquieren conocimientos sobre temas específicos y se proponen situaciones de interacción que son comunes en los lugares hispanohablantes, angloparlantes, francófonos, entre otros. Mencionado esto, se infiere que las personas bilingües con su experiencia lingüística tratan de adaptarse al contexto que la lengua abarca para crear su nueva identidad de acuerdo con las diversas conductas que el idioma conlleva.

En resumen, el proceso cognitivo del aprendizaje de las lenguas lleva consigo un desarrollo cultural para encontrar su propia identidad en la comunicación con un grupo social específico, asimismo, el entorno en el que el individuo bilingüe o plurilingüe se sitúe influye en la elección de expresiones en otros idiomas.

## 10. Conclusiones

En relación con las perspectivas planteadas por los integrantes del proceso de recolección de datos, se determinó que la mayoría se identifican parcialmente con lo postulado por la teoría del switch, sin embargo, es posible afirmar que no es un proceso lineal ni uniforme ya que existen diversas variables alrededor del proceso de cambio de código, por ejemplo la forma en la que el individuo adquirió su segundo o tercer idioma, los métodos de aprendizaje implementados, el nivel que tiene en la L2 en contraposición con la lengua madre o L3, los vacíos de información, el contexto en el que se desarrolla el acto comunicativo y otras variables más. En este punto, se derivan otro tipo de “problemáticas” como la interferencia lingüística que, al parecer es un fenómeno común que experimentan las personas bilingües o multilingües, pero la naturaleza de este puede ser diferente y distante respecto a la de otro individuo, teniendo en cuenta factores morfológicos, sintácticos o de insuficiencia léxica, pero hallamos que las interferencias lingüísticas y las transferencias no siempre tienen una connotación negativa, ya que llegan a incentivar el desarrollo de habilidades comunicativas y competencias lingüísticas.

En ese mismo orden de ideas, aquellas interferencias y transferencias lingüísticas se ven reflejadas en las variantes afectivas y la etnolingüística que conlleva el aprendizaje de una nueva lengua. Es decir, que cada idioma es la representación de una cultura y adaptarse a ese grupo social para adquirir conocimiento de estos nuevos códigos hace parte del proceso cognitivo del aprendizaje y la práctica de los idiomas. No obstante, es importante aclarar que el entorno y los intereses personales en ese grupo social son un detonante en el uso de las lenguas, pues varía el motivo por el que necesita expresarse con términos en ciertos idiomas, el conocimiento y temas de preferencia por parte del receptor.

De igual forma se evidenció que en los procesos de aprendizaje de las lenguas los participantes presentan dificultades en los mismos campos de fonética y gramática. La teoría

de transferencia de idiomas se ve reflejada en las experiencias personales con el aprendizaje de las lenguas romances y lenguas germánicas, las percepciones que existen alrededor de la misma son, curiosamente, distintas, para algunos participantes la transmisión de idiomas no representa una dificultad sino una ventaja competitiva y natural al estar iniciando una lengua. Se pudo concluir que el aprendizaje de dos o más lenguas resulta por ser complementario y se logran extrapolar conocimientos útiles desde la lengua materna para el dominio de un idioma extranjero.

## 11. Referencias bibliográficas

Arabski, J. (2006). Language transfer in language learning and language contact. In Cross-linguistic influences in the second language lexicon (pp. 12-21). Multilingual Matters.

Baetens, H. (1986). *Bilingualism: Basic principles*. Avon, Inglaterra: Multilingual Matters Ltd.

Bialystok, E., Craik, F. I., & Luk, G. (2012). Bilingualism: consequences for mind and brain. *Trends in cognitive sciences*, 16(4), 240-250.

Bransford, J. D., Brown, A. L., & Cocking, R. R. (2000). *How people learn: Brain, mind, experience, and school*.

Buitrago, S. H., Ramírez, J. F., & Ríos, J. F. (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 9(2), 721-737.

Chen, S. X., Benet-Martínez, V., & Harris Bond, M. (2008). Bicultural Identity, bilingualism, and psychological adjustment in multicultural societies: immigration-based and globalization-based acculturation. *Journal of personality*, 76(4), 803-838.

Costa, A., Hernández, M., & Baus, C. (2015). El cerebro bilingüe. *Mente y cerebro*, 71, 34-41.

David Lasagabaster & Ofelia García (2014) *Translenguaje : hacia un modelo dinámico de bilingüismo en la escuela / Translanguaging: hacia un modelo dinámico de bilingüismo en la escuela* , Culture and Education, 26: 3, 557-572, DOI: [10.1080 / 11356405.2014.973671](https://doi.org/10.1080/11356405.2014.973671)

de Deus Pinheiro, J. (2008). El perfil del multilingüismo en la Unión Europea (UE) y la promoción del plurilingüismo. *Revista de humanidades*, 23(1), 47-56.

Dewaele, J. M., & Nakano, S. (2013). Multilinguals' perceptions of feeling different when switching languages. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 34(2), 107-120.

Dreyer-Lude, M. (2013). Feeling Double: The Psychophysical Activation of Personality in Bilingual Performance. *Theatre Topics*, 23(2), 197-208.

Edwards, J. (2004). Fundamentos del bilingüismo. *El manual del bilingüismo*, 7-31.

Gaitán Morales, A. (2021). El idioma y la personalidad: mecanismos de defensa inherentes al ser humano.

Esser, H. (2006). *Migration, language and integration*. Berlin: WZB.

Gardner-Chloros, P. (2009). *Code-switching*. Cambridge university press.

GARCÍA YEBRA, V. (1989): *Teoría y práctica de la traducción*, 2 tomos, Madrid.

Gass, S. M., & Selinker, L. (1983). *Language Transfer in Language Learning. Issues in Second Language Research*. Newbury House Publishers, Inc., Rowley MA 01969.

González, R., & Hornauer-Hughes, A. (2014). Cerebro y lenguaje. *Revista Hospital Clínico Universidad de Chile*, 25(1), 144-153.

Grosjean, F. (2015). Bicultural bilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 19(5), 572-586.

HERBERT, R. K. (1998). [Review of *Codes and Consequences: Choosing Linguistic Varieties*, by C. Myers-Scotton]. *Journal of Linguistic Anthropology*, 8(2), 251–253. <http://www.jstor.org/stable/43103213>

Hernández, R. y Mendoza, P. (2018). *Metodología de la investigación: Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw-Hill. Capítulos 1, 2, 3 y 4. Libros electrónicos Ebooks 7-24.

JC, R., Platt, J., & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Barcelona: Ariel.

Jensen, E. (2003). *Cerebro y aprendizaje: competencias e implicaciones educativas* (Vol. 96). Narcea Ediciones.

Krashen, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*.

Krause, M. (1995). La investigación cualitativa: un campo de posibilidades y desafíos. *Revista temas de educación*, 7(7), 19-40.

Landone, E. (2004). Plurilingüismo y pluriculturalismo en el Portfolio Europeo de las Lenguas. *Mots Palabras Words*, 5, 35-55.

Luise, M. (2013). Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale. *LEA-Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente*, 2, 525-535.

Madrid, D. (2005). *Desarrollo del bilingüismo y plurilingüismo en Andalucía*. Facultad de CC de la Educación, Universidad de Granada.

Marcos Salas, B, Alarcón Martínez, V., Serrano Amarilla, N., Cuetos Revuelta, M.J., & Manzanal Martínez, A.I. (2021). Aplicación de los estilos de aprendizaje según el modelo de Felder y Silverman para el desarrollo de competencias clave en la práctica docente. *Tendencias Pedagógicas*, 37, pp. 104-120. doi: 10.15366/tp2021.37.009

Maxwell, J. A. (2019). *Diseño de investigación cualitativa* (Vol. 241006). Editorial Gedisa.

Moreno, P. (2005). *Metodología de la Investigación*.

Morilla García, C. (2016). Principios del aprendizaje del cerebro y su repercusión en el proceso de adquisición-enseñanza de la lengua extranjera en la educación bilingüe.

Montrul, S. (2010). Dominant language transfer in adult second language learners and heritage speakers. *Second Language Research*, 26(3), 293-327.

Muysken, Pieter (1995). "Code-switching and grammatical theory" (PDF). In L. Milroy; P. Muysken (eds.). *One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 177-98.

Myers-Scotton, Carol. (1993) "Common and Uncommon Ground: Social and Structural Factors in Codeswitching". *Language in Society*, Vol. 22, No. 4 (Dec., 1993), pp. 475-503. Cambridge University Press.

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press.

Ojemann, G. A., & Whitaker, H. A. (1978). The bilingual brain. *Archives of neurology*, 35(7), 409-412



Perani, D., Paulesu, E., Galles, N. S., Dupoux, E., Dehaene, S., Bettinardi, V., ... & Mehler, J. (1998). The bilingual brain. Proficiency and age of acquisition of the second language. *Brain: a journal of neurology*, 121(10), 1841-1852.

Perea Romero, R., & Negret, O. D. (2021). Bilingüismo. Importancia de que los niños dominen una segunda lengua. *Boletín SIED*, 1(3), 67-77. Recuperado a partir de <https://revista.sied.mdp.edu.ar/index.php/boletin/article/view/52>

Piccardo, E., & North, B. (2020). The dynamic nature of plurilingualism: creating and validating CEFR descriptors for mediation, plurilingualism and pluricultural competence. *Plurilingual Pedagogies: Critical and Creative Endeavors for Equitable Language (in) Education*.

Poplack, S. (2001). Code-switching (linguistic). *International encyclopedia of the social and behavioral sciences*, 12, 2062-2065.

Rodríguez Sabiote, C., Herrera Torres, L., & Lorenzo Quiles, O. (2005). Teoría y práctica del análisis de datos cualitativos. Proceso general y criterios de calidad.

Torres, M., Salazar, F. G., & Paz, K. (2019). Métodos de recolección de datos para una investigación.

Sánchez Estévez, C. (2020). El uso del aprendizaje transformativo como medio para aprender inglés.

Sebba, Mark and Tony Wooten. 1998. "We, They and Identity: Sequential Versus Identity-

Stake, R. (2010). *Investigación con estudio de casos (5a)*. Madrid:Morata.

Universidad EAN. (s.f). <https://universidadean.edu.co/>

Van Heuven, W. J., Schriefers, H., Dijkstra, T., & Hagoort, P. (2008). Language conflict in the bilingual brain. *Cerebral cortex*, 18(11), 2706-2716.

## **12. Anexos**

### **12.1 Anexo 1: Consentimiento informado**

#### **Invitación a participar en proyecto de investigación**

#### **El camino para ser bilingüe o plurilingüe: Funcionamiento de las lenguas a nivel cognitivo según la experiencia.**

Queremos invitarlo(a) a participar en este proyecto de investigación realizado por las estudiantes: Laura Natalia Gómez Cañón, Laura Camila Ospina Ramírez, María Camila Sandoval Álzate y Paula Andrea Pinzón Serrano del programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN.

Su participación en el proyecto consistirá compartir las teorías personales o creencias existentes en cuanto a su aprendizaje de las lenguas. Los resultados que se obtendrán serán usados exclusivamente para la investigación y esto se garantizará por parte de las investigadoras al no revelar su identidad, ni información con que lo(a) puedan relacionar. La entrevista se grabará con el propósito de transcribir las respuestas que usted haya compartido.

Recuerde que la participación en este estudio es totalmente voluntaria, usted tendrá el derecho a preguntar si tiene alguna duda sobre la investigación y a retirarse en cualquier momento así haya aceptado participar.

Usted tendrá la posibilidad de conocer los resultados del estudio una vez estén disponibles y en caso de que tenga alguna duda relacionada con el proyecto puede contactar a: Laura Natalia Gómez Cañón, email: [lgomez18328@universidadean.edu.co](mailto:lgomez18328@universidadean.edu.co)

Después de haber sido informado,

Acepto \_\_\_\_\_ No acepto \_\_\_\_\_ participar.

Nombre del participante: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

## 12. 2 Anexo 2: Modelo de entrevista

1. Para iniciar, me gustaría que me cuente un poco de usted. ¿Cuántos años tiene? ¿A qué se dedica?
  - ¿Cómo llegó a escoger el programa?
  - ¿Ha estudiado otras cosas? ¿Cuales?
2. Me gustaría preguntarle si usted se considera usted una persona bilingüe o plurilingüe. ¿Por qué?
3. Además del idioma inglés ¿cuántos y cuáles idiomas ha aprendido a lo largo de la carrera?
  - Por favor cuéntenos un poco la historia de cómo ha sido su aprendizaje de lenguas desde el comienzo. ¿qué lenguas fue aprendiendo y qué motivaciones tuvo para aprenderlas?
4. Quisiera que nos compartiera un poco sobre el proceso de aprendizaje de las lenguas que ha aprendido. ¿qué factores han facilitado o dificultado ese proceso? ¿qué métodos de aprendizaje ha utilizado?
  - Desde su percepción ¿qué tanto cree que el aprendizaje de una u otra lengua ha complementado o dificultado el aprendizaje de otra? ¿Podría darme un ejemplo? (contar historia)
5. Hay teorías que dicen que cada lengua se almacena de manera separada en el cerebro y que incluso existe un interruptor que se prende y se apaga cada vez que se va a hacer el uso de una u otra lengua. También, hay otra visión en la que no existe una diferencia

clara, sino que hay una especie de lugar único para todas las lenguas, es decir no hay separación en el cerebro de cada lengua sino se trata de una especie de repertorio único que se va enriqueciendo cada vez más. Con respecto a esto, me gustaría saber cuál teoría explicaría mejor su proceso de bilingüismo o plurilingüismo. ¿Podría darnos algunos ejemplos para ilustrar?

6. Cuéntenos sobre algunas situaciones en las que usted siente la necesidad o prefiere usar mezclas de las lenguas que sabe. (mensajes de texto, emails, conversaciones con familiares o amigos, situaciones formales) otras? ¿qué lenguas mezcla más? ¿Por qué cree que mezcla más estas que otras?
7. ¿Cree usted que el aprendizaje de las lenguas ha tenido alguna incidencia en su personalidad? ¿Sí o no? ¿Por qué considera esto? Cuéntenos su experiencia. ¿Ha sentido que tiene más seguridad, autoridad, calma o cualquier otro sentimiento hablando un idioma alternativo a su lengua materna?